

EXPRESSIONS IDIOMATIQUES ET EXPRESSIONS FIGÉES : LOCUTIONS, PROVERBES, DICTONS

Les expressions idiomatiques et les expressions figées telles que les locutions, les proverbes et les dictons sont une partie intégrante de la langue. Elles ont pour origine la littérature ou la sagesse populaire et appartiennent au patrimoine socioculturel de la langue.

L'utilisation de ces expressions ajoute à la variété et au métissage linguistique. Elle donne à l'apprenant un pouvoir d'action en se penchant sur une autre façon de transmettre un message. C'est une façon de s'exprimer à la fois populaire, familière, amusante, insolite, imagée, innovatrice et qui donne une couleur particulière à la langue.

Pour que les expressions idiomatiques et les expressions figées soient utilisées et valorisées par l'apprenant, il importe :

- de les mettre à profit en **contexte de communication**. Un apprentissage pour une application dynamique et pertinente passe avant tout par une utilisation appropriée en contexte et au quotidien de la part de l'enseignant lors de ses interventions et conversations avec les élèves;
- de relever ces expressions dans les textes lus ou entendus, afin d'en dégager le sens (par coconstruction, déduction, analogie, en s'amusant à les traduire mot à mot dans la démarche de construction de sens ou à trouver leur équivalent dans la langue première de l'apprenant);
- de faire connaître et mettre à profit des proverbes et autres expressions connues et utilisées par les élèves dans leur milieu;
- d'amener les élèves à reconnaître que les expressions ne sont pas forcément les mêmes d'une culture francophone à l'autre et constituent parfois des régionalismes.

Face à la multitude et à la diversité des expressions, il est impossible d'en dresser une liste exhaustive. Nous recommandons les listes suivantes classées par stade. Il va de soi que les enseignants ont la possibilité de choisir d'intégrer d'autres expressions liées à leurs thèmes de classe ou aux autres disciplines scolaires. De plus, il est recommandé de consulter les sites suivants qui fournissent la signification et l'origine des expressions idiomatiques et des expressions figées. On suggère aux enseignants de développer une connaissance des différents registres (ou niveaux) de langue.

Pour des exemples d'expressions idiomatiques :

<https://www.k12.gov.sk.ca/docs/francais/fransk/fran/elem/exp/exp.html>

http://www.expressio.fr/toutes_les_expressions.php

http://bv.cdeacf.ca/RA_PDF/140862.pdf

http://www.fslhomeworktoolbox.ca/toolbox/expressions/idiomatic_expressions/idiomatic_expressions.php

Pour en savoir plus :

www.alloprof.qc.ca/BV/pages/f1002.aspx — Description des différents registres de langue

<http://www.alloprof.qc.ca/BV/Pages/f1381.aspx> — Excellente référence sur tous les aspects de la langue française et autres disciplines scolaires

THÈME : LES ANIMAUX

Expressions idiomatiques et expressions figées	Signification	Contexte d'utilisation	Équivalent en anglais
Avoir des fourmis dans les jambes	Avoir/ressentir des picotements dans les jambes/des engourdissements	<i>Je suis resté assis trop longtemps, j'ai des fourmis dans les jambes.</i>	My legs fell asleep
Avoir la chair de poule	Avoir peur ou avoir froid	<i>La musique dans ce film me donne la chair de poule. J'ai tellement froid que j'en ai la chair de poule.</i>	To have goose bumps
Avoir un chat dans la gorge	Avoir de la difficulté à faire sortir les sons de sa gorge	<i>Je ne peux pas parler, j'ai un chat dans la gorge.</i>	Have a frog in one's throat
Donner sa langue au chat	Laisser tomber	<i>Je ne trouve pas la réponse. Alors, je donne ma langue au chat.</i>	To give up
Être comme un poisson dans l'eau	Être très confortable	<i>Mia est comme un poisson dans l'eau à l'école.</i>	To fit right in
Jacasser comme une pie	Parler, bavarder sans cesse	<i>Arrête de jacasser comme une pie. C'est le temps de travailler.</i>	Just jibber-jabber till the cows come home
Un froid de canard	Un très grand froid/ un froid intense	<i>Habillez-vous chaudement! Il fait un froid de canard.</i>	It is freezing cold

THÈME : LES ALIMENTS

Expressions idiomatiques et expressions figées	Signification	Contexte d'utilisation	Équivalent en anglais
Avoir du pain sur la planche	Avoir beaucoup de travail à faire	<i>Il ne reste que deux jours et on a encore beaucoup de pain sur la planche.</i>	To have your hands full
En rang d'oignons	Être en rangée	<i>Les pupitres sont placés en rang d'oignons!</i>	In line, in a row
Être du gâteau/être de la tarte	Quelque chose qui est facile	<i>Lire ce livre, c'est du gâteau! Gravir cette colline, ce n'est pas de la tarte!</i>	To be a piece of cake
Être haut comme trois pommes	Être petit en taille	<i>Ton petit frère est haut comme trois pommes.</i>	To be yea-high
Être rouge comme une tomate	Être rouge de gêne ou de honte	<i>Quand je dois parler en public, je deviens rouge comme une tomate.</i>	Red as a beet
Les carottes sont cuites	Il n'y a plus d'espoir	<i>Maman a dit non. Les carottes sont cuites.</i>	It's all up
Ne pas être dans son assiette	Ne pas se sentir bien physiquement ou émotionnellement	<i>J'ai mal à la gorge. Je ne suis pas dans mon assiette. Il n'a pas l'air d'être dans son assiette.</i>	Not feeling like yourself
Pousser comme une mauvaise herbe	Grandir très vite	<i>Jacques est tellement grand. Il pousse comme de la mauvaise herbe!</i>	Sprouting like weeds
Raconter des salades	Raconter des histoires qui ne sont pas vraies	<i>Ce n'est pas possible! Arrête de raconter des salades!</i>	Spinning fairy tales
S'occuper de ses oignons	S'occuper de ses affaires	<i>Ce n'est pas de tes affaires. Mêlé-toi de tes oignons.</i>	Minding one's business
Se vendre comme des petits pains chauds	Se vendre facilement	<i>Les nouveaux jouets se vendent comme des petits pains chauds.</i>	Selling like hotcakes
Tomber dans les pommes	Perdre connaissance, s'évanouir	<i>J'ai eu si peur que je suis presque tombé dans les pommes.</i>	Passing out, fainting

THÈME : LE CORPS 1

Expressions idiomatiques et expressions figées	Signification	Contexte d'utilisation	Équivalent en anglais
Avoir du front tout le tour de la tête	Être effronté, impoli	<i>Tu as du front tout le tour de la tête de me demander de me taire!</i>	To have a lot of gall
Avoir la langue bien pendue	Être bavard	<i>Les élèves de cette classe ont la langue bien pendue.</i>	To have the gift of gab
Avoir le nez fin	Être perspicace	<i>Thomas savait qui avait commis le crime, il a le nez fin.</i>	To have a good nose
Avoir les yeux plus gros que le ventre (la panse)	Prendre plus de nourriture qu'on peut en manger	<i>Pourquoi as-tu jeté cette nourriture? Tu as encore eu les yeux plus gros que la panse?</i>	Biting off more than you can chew
Casser les oreilles/les pieds	Rendre sourd, ennuyer, déranger énormément	<i>Tu me casses les oreilles avec tout ce bruit. Arrête de lui casser les pieds et laisse-le travailler.</i>	To break someone's ear or to talk someone's ear off
Claquer des dents	Avoir froid, grelotter	<i>Mets ton manteau sinon tu vas claquer des dents!</i>	Chattering teeth
Comme un cheveu sur la soupe	À l'improviste, de façon inattendue	<i>Je ne l'avais pas invitée à la rencontre. Elle arrive comme un cheveu sur la soupe.</i>	Out of the blue
Connaître sur le bout des doigts	Connaître parfaitement quelque chose	<i>Il faut connaître la terminaison au présent de ces verbes sur le bout de vos doigts.</i>	To know something inside out
Coûter les yeux de la tête	Coûter très cher	<i>Cette voiture coûte les yeux de la tête.</i>	It will cost you an arm and a leg
Dévoré des yeux	Convoiter, vouloir quelque chose	<i>Le petit Matthieu dévore les desserts des yeux.</i>	Mooning over someone or something
En avoir par-dessus la tête	Être fatigué de quelque chose	<i>J'en ai par-dessus la tête de devoir nettoyer ma chambre chaque jour!</i>	To be sick and tired of something
Faire les gros yeux	Faire des reproches avec son regard	<i>Papa m'a fait les gros yeux quand j'ai cassé la tasse.</i>	Glaring at someone
Faire quelque chose les doigts dans le nez	Très facile	<i>Ce n'est pas difficile! Vous pouvez le faire les doigts dans le nez.</i>	Doing something with both hands tied behind one's back

THÈME : LE CORPS 1 (suite)

Expressions idiomatiques et expressions figées	Signification	Contexte d'utilisation	Équivalent en anglais
Jeter un œil/Jeter un coup d'œil	Regarder rapidement	<i>Jetez un coup d'œil à l'image et faites une prédiction.</i>	To take or have a look
Les murs ont des oreilles	Une conversation privée peut être entendue sans le savoir	<i>Ne parle pas si fort, les murs ont des oreilles!</i>	The walls have ears
Mettre la puce à l'oreille	Se douter de quelque chose	<i>Ce qui m'a mis la puce à l'oreille c'est quand, à la fin du chapitre, son fils est revenu.</i>	Being tipped off about something
Mettre le doigt sur quelque chose	Trouver, identifier	<i>Il faut mettre le doigt sur l'idée principale du texte.</i>	To pinpoint
Ne pas voir plus loin que le bout de son nez	Ne pas être prévoyant, ne pas penser aux conséquences ou répercussions de ses actes	<i>Si tu avais vu plus loin que le bout de ton nez, tu aurais vu que tes propos allaient blesser Jamie.</i>	To be short-sighted
Quand les poules auront des dents	Jamais	<i>Je te donnerai mon bonbon quand les poules auront des dents!</i>	When pigs will fly
Sans queue ni tête/ni queue ni tête	Vide de sens, incohérent	<i>Ton paragraphe n'a ni queue ni tête.</i>	No rhyme no reason
Se casser la tête	Donner un mal de tête ou s'inquiéter	<i>Tout ce bruit me casse la tête; parlez moins fort. Ne te casse pas la tête avec cette histoire.</i>	To be bothered by something or to fuss over something
Se creuser la tête	Réfléchir beaucoup	<i>En vous creusant la tête, vous pouvez comprendre...</i>	To rack one's brain
Se mordre la langue	Se retenir de dire quelque chose	<i>J'ai failli te donner la réponse, mais je me suis mordu la langue.</i>	To bite one's tongue
Tenir tête à quelqu'un	Résister, s'opposer	<i>Marie me tient tête!</i>	To stand up to someone or something

THÈME : LE CORPS 2

Expressions idiomatiques et expressions figées	Signification	Contexte d'utilisation	Équivalent en anglais
Avoir le cœur dur/avoir un cœur de pierre	Être insensible aux problèmes des autres	<i>Même si je suis malade, papa m'a dit d'aller à l'école. Il a le cœur dur.</i>	Hard-hearted
Avoir le cœur gros	Être triste	<i>Lorsque mon chien est mort, j'ai eu le cœur gros.</i>	To have a heavy heart
Avoir le cœur sur la main	Être généreux	<i>Sophie fait souvent des gâteaux pour la fête des autres. Elle a le cœur sur la main.</i>	Wearing one's heart on one's sleeve
Avoir les deux pieds dans la même bottine	Être incapable d'agir, passif, sans initiative	<i>Ne restez pas là avec vos deux pieds dans la même bottine, allez aider votre camarade.</i>	To have two left feet
Baisser les bras	Abandonner, s'avouer vaincu	<i>Je sais qu'il y a encore cinq pages à lire, mais je baisse les bras maintenant.</i>	To give up
D'arrache-pied	Avec acharnement, persévérance	<i>Il faudra travailler d'arrache-pied pour finir le projet à temps.</i>	Full steam ahead
En avoir le cœur net	Vérifier pour être certain	<i>Si tu veux en avoir le cœur net, demande-lui.</i>	To be sure
En avoir plein le dos/son casque	Être découragé	<i>Mon frère, j'en ai plein le dos!</i>	To be fed up with (sick of)
En mettre la main au feu	Être absolument certain de quelque chose	<i>Selon toi, c'est lui le coupable? Est-ce que tu en mettrais ta main au feu?</i>	Take it to the bank
Être joli(e) comme un cœur	Être beau ou belle	<i>Nathalie, c'est une nouvelle robe? Tu es jolie comme un cœur aujourd'hui!</i>	As pretty as a peach/as cute as a button
Être vite sur ses patins	Être très vite	<i>Ce matin, je ne suis pas vite sur mes patins. Je ne suis pas arrivé souvent en retard à l'école.</i>	To hit the ground running

THÈME : LE CORPS 2 (suite)

Expressions idiomatiques et expressions figées	Signification	Contexte d'utilisation	Équivalent en anglais
Mettre la main à la pâte	Participer au travail, apporter son aide	<i>Il faut que tous les membres du groupe mettent la main à la pâte.</i>	To put the shoulder to the wheel
Mettre sur pied	Organiser quelque chose	<i>Nous allons mettre un spectacle sur pied.</i>	To set up/implement
Prendre au pied de la lettre	Suivre exactement quelque chose au sens littéral du message	<i>L'auteur utilise l'ironie et cette phrase ne doit pas être prise au pied de la lettre.</i>	To be taken literally
S'en laver les mains	Ne pas s'inquiéter, ne pas prendre responsabilité	<i>C'est ton problème. Plusieurs personnes se lavent les mains du problème de réchauffement de la Terre.</i>	To wash one's hands of a problem/situation
Se croiser les bras	Ne rien faire pendant que les autres font le travail	<i>Ne reste pas là à te croiser les bras! Va rejoindre le groupe pour les aider.</i>	To sit idly by
Se lever du pied gauche/ du mauvais pied	Être de mauvaise humeur	<i>Hé, Joël, tu t'es levé du pied gauche ce matin?</i>	To get up on the wrong side of the bed
Talon d'Achille* <i>*Allusion littéraire à Achille de la mythologie grecque. Achille est mort d'une flèche au talon, le seul point vulnérable de son corps.</i>	Point faible	<i>Les mathématiques sont mon talon d'Achille.</i>	Achilles' heel
Tordre le bras	Obliger quelqu'un à faire quelque chose qu'il ne veut pas faire	<i>J'ai tordu le bras à Martin et il est quand même venu avec moi à la partie de hockey.</i>	Twist the arm

THÈME : ENVIRONNEMENT

Expressions idiomatiques et expressions figées	Signification	Contexte d'utilisation	Équivalent en anglais
Après la pluie, le beau temps	Le bonheur revient après avoir vécu un malheur	<i>Après la pluie, le beau temps, m'a expliqué maman après que j'ai eu mon nouveau chien.</i>	The darkest hour is just before dawn
C'est la goutte qui fait déborder le vase	Le petit détail qui rend une situation intolérable	<i>Je suis d'accord, c'est juste un mot, mais c'est la goutte qui fait déborder le vase.</i>	The straw that broke the camel's back
Ce n'est pas la mer à boire	Ce n'est pas une grosse tâche	<i>Vous devez résumer le texte en cinq phrases; ce n'est pas la mer à boire.</i>	It is not difficult to do
Couler comme de l'eau sur le dos d'un canard	Quelque chose qui laisse indifférent	<i>Tes insultes coulent comme de l'eau sur le dos d'un canard.</i>	It's water off a duck's back
En faire une montagne	Exagérer, voir une situation pire qu'elle ne l'est en réalité	<i>Arrête de faire une montagne de tout! C'est juste cinq pages que tu as à lire!</i>	To make a mountain out of a molehill
Être clair comme de l'eau de roche	Très facile à comprendre	<i>Bravo, ton introduction est claire comme de l'eau de roche.</i>	To be crystal clear
Être tout feu tout flamme	Être excité, enthousiaste	<i>Joanne était tout feu tout flamme d'avoir à préparer la fête.</i>	To burn with enthusiasm
Être vif/rapide comme l'éclair	Être très vite	<i>Sur la glace, ce joueur est vif comme l'éclair!</i>	Quick as lightning
Jouer avec le feu	Prendre des risques inutiles	<i>Conduire en état d'ébriété, c'est jouer avec le feu.</i>	To play with fire
Mettre l'eau à la bouche	Appétissant	<i>L'odeur de la soupe me met l'eau à la bouche.</i>	Make your mouth water

THÈME : ENVIRONNEMENT (suite)

Expressions idiomatiques et expressions figées	Signification	Contexte d'utilisation	Équivalent en anglais
Monter un bateau	Raconter des histoires invraisemblables, mentir	<i>Jacques essaie de me monter un bateau et de me faire croire que son chien a mangé son devoir!</i>	To pull someone's leg
Passer une nuit blanche	Ne pas dormir de la nuit	<i>J'ai passé une nuit blanche à étudier pour mon examen de sciences.</i>	To pull an all-nighter
Remuer ciel et terre	Chercher frénétiquement	<i>Il a remué ciel et terre pour retrouver sa famille après leur départ du camp de réfugiés.</i>	To move heaven and earth or to leave no stone unturned
Se jeter à l'eau	Oser, risquer	<i>Allez-y! Dites ce qui vous vient à l'esprit après avoir lu ce passage. Jetez-vous à l'eau, ne pensez pas trop à l'orthographe.</i>	To take the plunge
Se noyer dans un verre d'eau	Se laisser arrêter par la moindre difficulté	<i>La tâche n'est pas si compliquée. Ne vous noyez pas dans un verre d'eau.</i>	To be as helpless as a babe
Se ressembler comme deux gouttes d'eau	Être pareil, avoir la même apparence	<i>Julien et Jules se ressemblent comme deux gouttes d'eau même s'ils ne sont pas de la même famille.</i>	Two peas in a pod
Une tempête dans un verre d'eau	Rendre une situation pire qu'elle ne l'est	<i>Ben voyons, tu fais une tempête dans un verre d'eau! Il t'a juste regardé!</i>	A tempest in a teapot
Voir la vie en rose	Voir la vie du bon côté, se montrer optimiste	<i>Je comprends ton problème, mais il faut voir la vie en rose.</i>	To wear rose coloured glasses

THÈME : DIVERS

Expressions idiomatiques et expressions figées	Signification	Contexte d'utilisation	Équivalent en anglais
Aller comme un gant	Un changement/vêtement qui nous va bien	<i>Ce nouveau pantalon te va comme un gant. Cette moustache te va comme un gant.</i>	To fit like a glove
Cogner des clous	S'endormir	<i>J'ai cogné des clous pendant la présentation parce que je m'étais couché trop tard.</i>	To fall asleep
Donner carte blanche	Liberté d'action, donner la permission de tout faire	<i>Vous avez carte blanche pour représenter visuellement cette histoire.</i>	To give a blank check
Donner du fil à retordre	Donner de la difficulté	<i>Ce problème de mathématiques me donne du fil à retordre.</i>	To give a hard time
En avoir plein son casque, plein les bottes	Être tanné/en avoir assez d'une situation	<i>J'en ai plein mon casque/plein les bottes de chercher des expressions idiomatiques!</i>	To be done with something
Être dans le pétrin	Avoir des problèmes	<i>Pinocchio s'est mis dans le pétrin avec ses mensonges.</i>	To be in trouble
Être habillé comme un prince/ Être tiré à quatre épingles	Être très bien habillé	<i>Thomas est tiré à quatre épingles pour sa cérémonie de graduation.</i>	To be dressed to the nines
Être malade comme un chien/ Avoir une fièvre de cheval	Être très malade	<i>Tu as une fièvre de cheval. Je vais appeler tes parents.</i>	To be sick as a dog/ To have a raging fever
Être un jeu d'enfant	Être facile	<i>La technologie, c'est un jeu d'enfant pour moi.</i>	To be a piece of cake
Faire la grasse matinée	Dormir très tard	<i>Demain, il n'y a pas d'école; vous pourrez faire la grasse matinée.</i>	To sleep in
Garder son sang-froid	Rester calme	<i>Même si ton ami te dérange, garde ton sang-froid.</i>	Keep cool
Il n'y a pas de quoi fouetter un chat	Ce n'est pas grave	<i>Tu peux recommencer. Il n'y a pas de quoi fouetter un chat.</i>	It's not a big deal

THÈME : DIVERS (suite)

Expressions idiomatiques et expressions figées	Signification	Contexte d'utilisation	Équivalent en anglais
Mettre la charrue devant les bœufs	Sauter les étapes, inverser les étapes à suivre	<i>Réfléchis avant d'agir et ne mets pas la charrue devant les bœufs.</i>	To put the cart before the horse
Mettre les bouchées doubles	Travailler fort pour atteindre un but	<i>Vous avez perdu beaucoup de temps. Il va falloir mettre les bouchées doubles pour y arriver.</i>	To double down
Ne faire ni chaud ni froid	Laisser indifférent	<i>Vous pouvez utiliser cette salle ou bien celle-ci, ça ne me fait ni chaud ni froid.</i>	It doesn't bother me
Ouvrir la boîte de Pandore <i>Origine dans la mythologie grecque.</i>	Déclencher une série d'événements successifs et désastreux	<i>Avec ce mensonge, Julie a ouvert la boîte de Pandore.</i>	To open a can of worms or Pandora's box
Perdre le fil de l'histoire	Ne plus comprendre	<i>J'ai perdu le fil de l'histoire lorsqu'elle a mentionné sa 23^e cousine.</i>	To lose one's train of thoughts
Quelque chose qui cloche	Quelque chose ne va pas	<i>Martin ne semble pas bien, il y a quelque chose qui cloche.</i>	Something is wrong
Rouler sur l'or	Être riche	<i>Les joueurs de hockey roulent sur l'or!</i>	To roll in the money
Se faire du mauvais sang	Se faire du souci, s'inquiéter vivement	<i>Je me fais du mauvais sang au sujet de mon chat qui est malade.</i>	To worry
Tomber dans les bras de Morphée <i>Origine dans la mythologie grecque</i>	S'endormir	<i>J'étais si fatigué que je suis tombé dans les bras de Morphée dès 19 h.</i>	To retire in the arms of Morpheus
Tourner autour du pot	Hésiter, ne pas être très franc, éviter un sujet	<i>Arrête de tourner autour du pot et dis-moi ce qui s'est passé exactement.</i>	To beat around the bush
Travail d'Hercule <i>Origine dans la mythologie grecque.</i>	Un très gros travail	<i>Peinturer la maison est un travail d'Hercule.</i>	Herculean task